



KAWADE SHOBO

Publisher

8/3 Kanda-Ogawamachi Chiyodaku
Tokyo Japan

Cable address: KAWADE SHOBO
TOKYO
TEL (25) 2347-2351

Tokyo, 4 Feb., 1955

Sehr geehrter Herr Dr. G. Lukács !

Wir sind hochachtungsvoll fuer Ihre produktiven und geistreichen literarischen Taetigkeiten. Mehrere Ihrer Werke sind ins Japanisch uebersetzt worden und affizieren uns in macherlei Hinsicht. Nun ist Ihr neues Werk "Zerstoeerung der Vernunft", unserer Meinung nach, als das notwendigste zu betrachten, das ins Japanisch uebersetzt und dem weiteren Leser-kreis aufgeschlossen werden soll, zumal da es zwischen der deutschen und japanischen Sozialentwicklung auffallende Aehnlichkeiten gab.

Wenn Sie freundlich Erlaubnis geben, Ihr dies Werk ueberzusetzen, wollen wir uns Herrn R y o z o T e r u o k a die Uebersetzungsarbeit uebertragen. Noch wollen wir Ihre glueckliche Zustimmung betreffs folgenden erbitten,

- 1) wir wollen erst etwa die Haelfte Ihres Buchs (s.1--s.431, 1954 Afl.) als ein vollendetes Buch in diesem Jahre ausgeben.
- 2) Zahl der Exemplare --- 3,000
- 3) Preis des einen Ex. --- 290 Yen
- 4) Stempelsteuer zum Originalautor --- 3 ¥

Herzlich bitten wir Sie, uns darauf Bescheid und Hinweise zu geben !

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Mit besten Gruessen,
Chefredakteur des "Kawadeshobo=Verlags"

Takao Kawade

TAKAO KAWADE



KAWADE SHOBO

Publisher

8/3 Kanda-Ogawamachi Chiyodaku
Tokyo Japan

Cable address: KAWADE SHOBO
TOKYO
TEL (25) 2347-2351

4 Maerz, 1955

5/1958-15 JUN 1

Sehr geehrter Herr Prof. Lukacs !

Vielen Dank fuer Ihr freundliches Antwortsschreiben !

Es ist uns, mir und Herrn Teruoka dem Uebersetzer, grosse Freude, dass Sie mir betreffs Uebersetzungsangelegenheit vom Ihren Werk "Zerstoeerung der Vernunft" wohlwollende prinzipielle Zustimmung gegeben haben.

Nun biete^{ich} Ihnen, in Ruecksicht auf Ihrem diesmaligen Vorschlag, folgende Bedingung nachtraeglich an----

I) Wir wollen die Japan-ausgabe Ihres grossen Werks in zwei Baenden herausgeben, und zwar soll in dem 1sten Bande eine ganz klare Hinweisung darauf enthalten sein, dass er auf die erste Haelfte Ihres Werks geht und dessen zweite Haelfte, als 2ter Band in absehbarer Zeit erscheinen wird.

II) Vom Honorar zu Ihnen----

1) Ich bezahle Ihnen, betreffs des 1ten Bandes, im voraus, unmittelbar nach dem Austausch des Kontraktsschreibens, 26,100 Yen*. Und wenn der Preis des einen Exp. steigt oder die Exp.-zahl sich vermehrt, werde ich natuerlich die notwendige Bilanz jeden 6 Monate nach einem Neuerscheinen ziehen (dies verhaelt sich ganz gleich mit dem 2ten Bde).

*290 Yen (vorbestimmt Preis des I Exp.) X 3,000 (vbst. Exp.-Zahl) X 3 % = 26,100 Yen

2) Betreffs des 2ten Bandes will ich auch 26,100 Yen, gleichzeitig mit dem Erscheinen des 2ten Bandes, bezahlen.

III) Wie ich Ihnen bezahle----

Ich will das obige Honorar zu "free dollars" Ihnen oder einem von Ihnen berechtigten Vertreter schicken. Natuerlich finde ich mich bereit, betreffs dieser Angelegenheit, Ihnen, einem anderen guten Vorschlag gerne zuzustimmen !

Darf ich, wenn diese Bedingungen Ihnen befriedigend sind, Ihre Einwilligung ueber dem Austausch des Kontraktsschreibens bitten ? Herr Teruoka, der Uebersetzer, empfiehlt sich Ihnen bestens und dann verlangt, wenn Sie Zeit haben, dass Sie freundlich Vorwort fuer Japan-ausgabe Ihres Werks, vor Ende Aprils, schreiben !

Mit besten Gruessen,
Ihr

Takao Kawade
Takao Kawade

MTA FIL INT.
Lukacs Arch.



KAWADE SHOBO

Publisher

8/3 Kanda-Ogawamachi Chiyodaku
Tokyo Japan

Cable address: KAWADE SHOBO
TOKYO
TEL (25) 2347. 2351

2/1928-55001
Lukacs-89812

Tokyo, den 17, Mai 1955

Sehr geehrter Herr Dr. Lukács !

Ich habe Ihren freundlichen Brief dat. 2, Mai erhalten. Herzlichsten Dank fuer Ihre Zustimmung betreffs der japanischen Ausgabe Ihres "Zerstoerung der Vernunft" ! Ich verspreche nochmals es Ihnen sicher, im Ersten Bande eine ganzklare Hinweisung zu geben, dass der Zweite Band bald erscheint.

Die Uebersetzung ist nun im sicheren Gange. Da Ihr Werk sehr umfangreiche Probleme behandelt, ist neulich dem Uebersetzer, Herrn Teruoka die Unterstuezung von Herrn Prof. Y. K o - z a i und Herrn Prof. S. T a k a k u w a gegeben worden, die beide als fortschrittliche Gelehrte bedeutenden Einfluss im heutigen Japan ausueben.

Das Honorar zu Ihnen macht zu jedem Bande (vergleichen Sie bitte dazu meinen Brief dat. 4 Maerz) etwa 72 Dollar* aus.

* 290 Yen \times 3,000 \times 3% = 26,100 Yen = etwa 72 Dollar (eingeschlossen 20% Einkommensteuer fuer japanische Regierung)

Sie weisen nun in Ihren Brief hin, dass ich Ihnen "fuer diesen Beitrag Buecher zuschicken" soll. Sind es die japanische Buecher (eingeschlossen die der anderen Verlagen in Japan) ? Ich werde ja gern mit Ihnen darueber einverstanden sein, wenn Sie betreffs Buecherauswahl mir noetige Hinweisung geben werden. Aber ist es Ihnen und uns ja guenstiger, wenn ein anderes Mittel, Ihnen das Honorar unmittelbar auszuzahlen, zu finden waere ?

Wir wollen diese gluecklich autorisierte Uebersetzung als wissenschaftlich zuverlaessige Arbeit vor Ende Maerz 1956 erscheinen lassen. Der Zweite Band soll bald dem ersten folgen, und zwar soll die jap. Ausgabe Ihres Werkes wenigstens vor Ende Juni 1956 als vollstaendige Gestalt erscheinen. Dringend bitte ich nun, dass Sie freundlich innerhalb dieses Jahres ein kurzes Vorwort fuer Wahr- und Freiheitsbegierige Leser im Japan schreiben !

Wenn Sie betreffs dieser projektierten Daten der Ausgabe uns gluecklich zustimmen, will ich sofort als moeglich das Kontrakt-schreiben austauschen. Ich erwarte nochmals herzlich Ihre wohl-wollende Antwort ! Herr Teruoka empfiehlt sich Ihnen bestens.

Mit besten Gruessen,

Ihr

Takao Kawade

MTA FIL. INT
Lukács Arch.

Takao Kawade

CF



KAWADE SHOBO

Publisher

8/3 Kanda-Ogawamachi Chiyodaku
Tokyo Japan

Cable address: KAWADE SHOBO
TOKYO
TEL (25) 2347-2351

Tokyo, 23, Feb. 1956

1956-15 (100)

Sehr geehrter Herr Dr. Lukács !

Ich habe an Ihnen lange nicht geschrieben. Unsere Uebersetzungsarbeit Ihres Werkes "Zerstörung der Vernunft", betreffs deren Sie mir freundliche prinzipielle Zustimmung gaben, ist im sicheren Gange. Nun kommt der Ihnen versprochene Termin, an dem der erste Band dieser Uebersetzung erscheinen soll, nahe. Aber will ich Ihre wohlwollende Einwilligung dafür bekommen, dass infolge der zweimaligen China-reise Herrn Drs. Takakuwa----eins der Revisoren dieser Uebersetzung----der Termin sich etwas verspaeten wird. Vor Oktober dieses Jahres werden wir sicher den ersten Band erscheinen lassen!

Ich verspreche Ihnen hier nochmals, dass wir uns die japanische Ausgabe Ihres grossen Werkes im "vollstaendigen" Gestalt und zwar in moeglichst absehbarer Zeit auszugeben bemuehen. Geben Sie bitte mir Ihre freundliche Einwilligung!

Mit besten Gruessen,
Ihr

Takao Kawade

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Takao Kawade

18